

Swiss championship Surprise / Championnat Suisse de Surprise

July 7th-10th / 7-10 juillet 2018

Port Choiseul, Versoix, Switzerland / Suisse

**Organising Authority: YCC and CNV in conjunction with Swiss Sailing /
Autorité organisatrice: YCC et le CNV en collaboration avec Swiss Sailing**

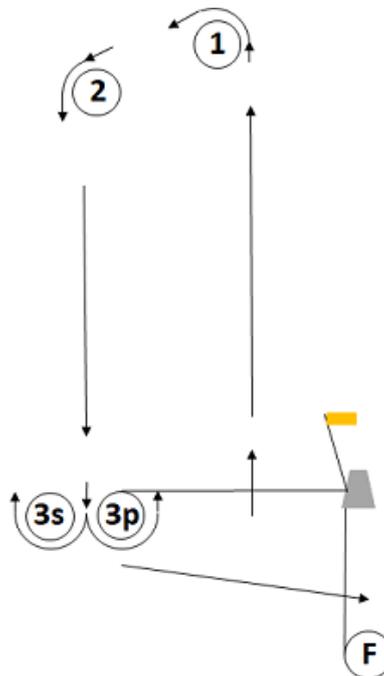
Supplementary Sailing Instructions /

<p><i>The notation '[DP]' in a rule in the sailing instructions means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification</i></p>		<p><i>La mention '[DP]' dans une règle de l'Avis de Course signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.</i></p>	
1	Rules	Règles	
1.2	<p>The following SWISS SAILING prescriptions can be downloaded from https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/</p> <ul style="list-style-type: none"> the SWISS SAILING prescriptions to the RRS, the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing, the SWISS SAILING Implementary Regulations to the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing the SWISS SAILING Implementary Regulations to World Sailing Regulations 19 (Eligibility), 20 (Advertising) and 21 (Anti Doping) 	<p>Les prescriptions suivants de SWISS SAILING peuvent être téléchargés depuis https://www.swiss-sailing.ch/fr/departements/racing/documents/reglements/:</p> <ul style="list-style-type: none"> Les prescriptions de SWISS SAILING relatives aux RCV, Règlement de SWISS SAILING pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte, Directives d'application de SWISS SAILING du règlement pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte, Directives d'application de SWISS SAILING pour les réglementations 19 (Admissibilité), 20 (Publicité) et 21 (Anti-dopage) de World Sailing. 	
1.5	<p>If there is a conflict between languages, the <i>English</i> text will take precedence unless another language is provided in a SWISS SAILING prescription. The language provided will take precedence for the text in this provision</p>	<p>En cas de conflit dans la traduction, le texte anglais fera foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de SWISS SAILING. Dans ce cas, la langue de la prescription fera foi.</p>	
2	Race Office & Official Notice Board	Bureau de course & Tableau officiel	
2.1	<p>The Race Office and the Official Notice Board are located in the tent.</p>	<p>Le bureau de course et le tableau officiel se situent dans la tente.</p>	
4	Signals made ashore	Signaux faits à terre	
4.3	<p>Flag pole will be located on the balcony of the Club Nautique de Versoix</p>	<p>Le mât de pavillons se situe sur le balcon du Club Nautique de Versoix</p>	
5	Schedule of races	Programme des courses	
5.1	<p>July 7th 11:30am – briefing 1:00pm – first warning signal of the 1st race of the day July 8th and 9th 10:00am – briefing 11:30am – first warning signal July 10th 10:00am – briefing 11:30am – first warning signal No warning signal will be made after 2:00pm</p>	<p>7 juillet 11h30 - briefing 13h00 - premier signal d'avertissement 8 et 9 juillet 10h00 – briefing 11h30 - premier signal d'avertissement 10 juillet 10h00 – briefing 11h30 - premier signal d'avertissement Aucun signal d'avertissement ne sera donné après 14h00</p>	
5.4	<p>To alert boats that a race or sequence of race will begin soon, the orange flag of the starting line will be displayed with one sound at least five minutes before a warning signal is made.</p>	<p>Pour prévenir les bateaux qu'une course ou séquence de courses va bientôt commencer, le pavillon orange de ligne de départ sera envoyé avec un signal sonore au moins cinq minutes avant l'envoi du signal d'avertissement</p>	
7	Courses	Parcours	
7.2	<p>Courses L2 and L3 are described in the attachment A</p>	<p>Parcours L2 et L3 selon annexe A</p>	
7.3	<p>Courses will not be shortened before the windward mark of the second leg to windward. This changes RRS 32.</p>	<p>Le parcours ne pourra pas être raccourci avant la marque au vent du deuxième bord de près. Ceci modifie la RCV 32.</p>	

8	Marks	Marques
8.1	Marks 1, 2, 3s and 3p: orange, cylindrical buoys Mark F: small, yellow, cylindrical buoy Replacing mark will be a large yellow cylindrical buoy	Marques 1, 2, 3s et 3p : bouées cylindriques oranges Marque F : petite bouée cylindrique jaune Marque de remplacement : Grande bouée cylindrique jaune
10	Change of next leg of the course	Changement du bord suivant du parcours
10.2	When the race committee changes the course to the 3s-3p gate, Marks 3s and 3p are removed and a large yellow cylindrical buoy is laid instead. The yellow buoy is to be left to port.	Si le comité de course change la position de la marque 3s-3p, la porte est remplacée par une grande bouée cylindrique jaune. Cette marque jaune est à laisser à babord.
12	Time limits and target times	Temps limites et temps cible
12.1	Race target time: 40' Failure to meet the target time will not be grounds for redress. This changes RRS 62.1(a). Race time limit: 60' Mark 1 time limit: 20' If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 time limit, the race will be abandoned. Boats failing to finish within 20 minutes after the first boat sails the course and finishes will be scored Did Not Finish <i>[DNF]</i> without a hearing. This changes RRS 35, A.4 and A.5.	Temps cible pour la course : 40 min Le manquement à respecter le temps cible pour une course ne constitue pas motif à réparation. Ceci modifie la RCV 62.1(a). Temps limite pour une course : 60 min Temps limite à la marque 1 : 20 min Si aucun bateau n'a passé la marque 1 dans le temps limite pour la marque 1, la course sera annulée. Les bateaux ne finissant pas dans les 20 minutes qui suivent l'arrivée du premier bateau ayant fini seront classés "Did Not Finish" <i>[DNF]</i> , sans instruction. Ceci modifie les RCV 35, A4 et A5.
14	Penalty System	Système de pénalité
14.1	RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns penalty is replaced by the One-Turn penalty	La RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour.
14.2	If a boat has retired <i>[RET]</i> , she shall inform the race committee as soon as possible and by completing a form of the race committee not later than the protest time limit. <i>[DP]</i>	Si un bateau abandonne une course <i>[RET]</i> , il doit en informer le comité de course aussitôt que possible et en complétant le formulaire du comité de course au plus tard à la fin du délai de réclamation. <i>[DP]</i>
14.3	Appendix P will apply as changed by SSI 14.1 and SSI 14.4.	L'annexe P s'appliquera telle que modifiée par les ICC 14.1 et 14.4.
14.4	RRS P2.3 will not apply and RRS P2.2 is changed so that it will apply to any penalty after the first one	La RCV P2.3 ne s'appliquera pas et la RCV P2.2 est modifiée de sorte qu'elle s'appliquera à toute pénalité après la première.
17	Scoring	Classements
17.1	4 races are required to be completed to constitute the championship	4 courses doivent être validées pour constituer le championnat
17.2	(a) When fewer than 4 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores. (b) When 4 or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.	(a) Quand moins de 4 courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses. (b) Quand 4 courses ou plus ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score.
19	Replacement of crew or equipment	Remplacement d'équipier ou d'équipement
19.1	Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the technical committee. <i>[DP]</i>	Le remplacement d'équipiers ne sera pas autorisé sans l'approbation préalable, par écrit, du comité technique. <i>[DP]</i>
19.2	Substitution of damaged or lost equipment will not be allowed unless authorized by the technical committee. Requests for substitution shall be made to the committee at the first reasonable opportunity. <i>[DP]</i>	Le remplacement d'équipement endommagé ou perdu ne sera pas autorisé sans l'autorisation du comité technique. Les demandes de remplacement doivent être faites au comité de course à la première occasion raisonnable. <i>[DP]</i>
25	Haul-out Restrictions	Limitations de sortie de l'eau
25.1	Boats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee. <i>[DP]</i>	Les bateaux ne doivent pas être sortis de l'eau pendant la régata sauf sous réserve et selon les termes d'une autorisation écrite préalable du comité de course. <i>[DP]</i>
27	Radio Communication	Communication radio
27.1	Except in an emergency, a boat that is racing shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. <i>[DP]</i>	Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir d'appels vocaux ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. <i>[DP]</i>

28	Prizes	Prix
28.1	Prizes will be given as follows : <ul style="list-style-type: none"> • The winner will be awarded the title “Swiss Champion of the Surprise class”. • SWISS SAILING Swiss Championship Medals for the boats ranked 1 to 3. • Other prizes for competitors 	Des prix seront distribués comme suit: <ul style="list-style-type: none"> • Le vainqueur obtiendra le titre de “Champion suisse de la classe Surprise”. • Les médailles SWISS SAILING du championnat de Suisse est remise aux bateaux classés 1 à 3. • Divers prix pour les concurrents
29	Disclaimer of Liability	Décharge de responsabilité
	Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See RRS 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.	Les concurrents participent à la régata entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 4, Décision de courir. L’autorité organisatrice n’acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régata, aussi bien avant, pendant, qu’après la régata.
30	Insurance	Assurance
	Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at regattas, with a minimum cover of CHF 2’000’000.-- per incident or the equivalent.	Chaque bateau participant doit être au bénéfice d’une assurance en responsabilité civile valable en compétition avec une couverture minimale d’un montant de CHF 2’000’000.-- par incident, ou son équivalent.

Attachement A / Annexe A



Courses / Parcours:

L2: start – 1 – 2 – 3s/3p – 1 – 2 – 3p – finish

L3: start – 1 – 2 – 3s/3p – 1 – 2 – 3s/3p – 1 – 2 – 3p – finish

Marks 1 and 2 are to be left to port. Marks 3s and 3p form a gate.

Mark 3p is to be left to port when approaching the finishing line.